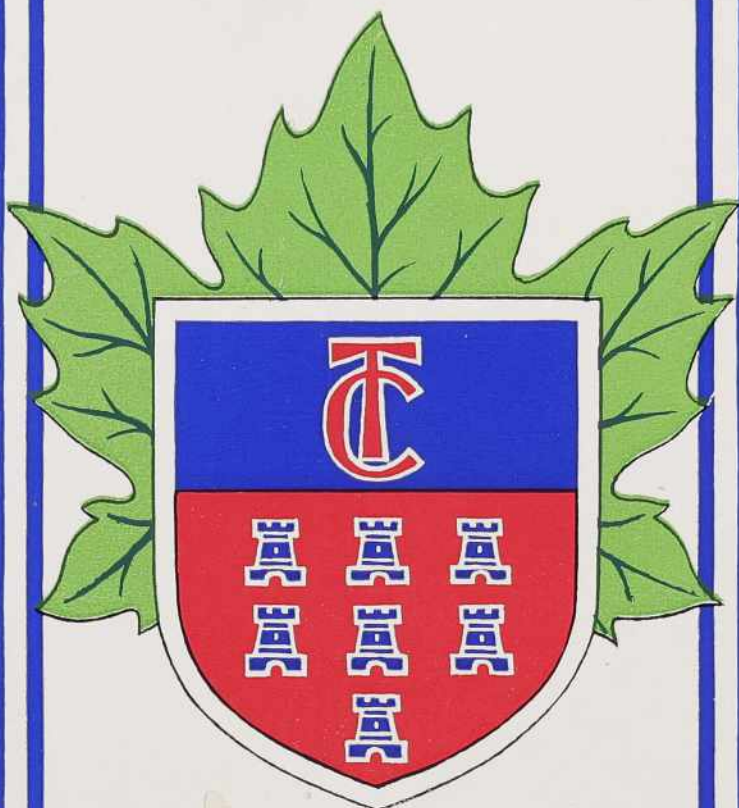




Festschrift

zur Weihe des
Transsylvania
Club-Hauses
Kitchener 1954

i k g s

Festschrift

zur

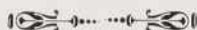
Einweihungs-Feier

der

Transsylvania Klub-Halle

in Kitchener

vom 22. - 24. Mai 1954



Transsylvania Klub Kitchener

16 Andrew Street

ikgs

WERDE MITGLIED!



Welcome

To each and every one of you who have come to share our pleasure in this, our Inauguration Festival of the Transylvania Club House, we extend a cordial and heartfelt welcome.

May we also, at this time express our sincere thanks to the manufacturers and merchants whose advertisements appear in this booklet.

It is our pleasure to recommend without reservation, the business houses herein represented.

Sincerely yours,

MICHAEL STIERL,
President.

„Herzlich Willkommen“

allen, von nah' und fern, welche gekommen sind, die festliche Weihe unseres Transsylvania-Klubhauses mitzufeiern.

Denen aber, deren Geschäftsanzeigen in dieser Festschrift erscheinen, möchten wir bei dieser Gelegenheit für das unserem Klub gegenüber bewiesene Wohlwollen bestens danken.

Allen Leserinnen und Lesern empfehlen wir die genannten Kaufhäuser aufs das wärmste.

Ergebenst Ihr,

Michael Stierl
Präsident.





KITCHENER
MAYOR
DONALD WEBER
GREET'S YOU

On behalf of the citizens of the City of Kitchener, it is indeed a pleasure to extend cordial greetings and best wishes to the Transsylvania Club on the official opening of their Club Rooms, at 16 Andrew Street, on May 22 - 24.

This is another fine Club and recreational building which will, no doubt, serve many useful purposes both for the Club and the Community. It is an indication of the expanding facilities for social events which are most necessary in this rapidly growing City.

I wish you all continued success for many years to come.

DONALD WEBER,

Mayor of Kitchener.



Greetings

from

The City of Waterloo

★ ★ ★

I am pleased to bring greetings from the citizens of Waterloo to the Transsylvania Club and to wish them well in all their activities.

We appreciate their efforts in helping their German-born friends to feel at home in Canada.

FRANK N. BAUER,

Mayor of Waterloo.



Vorstandsmitglieder des Klubs

Präsident	-	-	-	-	-	-	-	Michael Stierl
Vizepräsident	-	-	-	-	-	-	-	Martin Schneider
Präsident des Krankenvereins	-	-	-	-	-	-	-	Michael Weber
Präsident des Frauenvereines	-	-	-	-	-	-	-	Kath. Schneider
Präsident der Kulturgruppe	-	-	-	-	-	-	-	Johann Benesch
1. Schriftführer	-	-	-	-	-	-	-	Max Gross
2. Schriftführer	-	-	-	-	-	-	-	Hans Wolf
1. Kassier	-	-	-	-	-	-	-	Johann Menyes
2. Kassier	-	-	-	-	-	-	-	Michael Dienesch
Präsident der Jugendgruppe	-	-	-	-	-	-	-	George Klosch
Archivar	-	-	-	-	-	-	-	Michael Nikolaus

Krankenunterstützungsverein und Sterbefond

Präsident	-	-	-	-	-	-	-	Michael Weber
Vizepräsident	-	-	-	-	-	-	-	Johann Wolf
Schriftführer	-	-	-	-	-	-	-	David Mathes
Kassier	-	-	-	-	-	-	-	Johann Werner Sen.
Sterbefondkassier	-	-	-	-	-	-	-	Johann Emrich

Frauenverein

Präsidentin	-	-	-	-	-	-	-	Katharina Schneider
Vizepräsidentin	-	-	-	-	-	-	-	Maria Böhm
Kassierin	-	-	-	-	-	-	-	Susanna Menyes
Schriftführerin	-	-	-	-	-	-	-	Charlotte Hirsch

Kulturgruppe

Präsident	-	-	-	-	-	-	-	Kurt Hirsch
Mitglieder	-	-	-	-	-	-	-	Martin Schneider
								Käthe Botscher
								Rosina Werner
								Katharina Römer
								Johann Urschel

Verwaltungs- und Finanzberater

Georg Schuster
Georg Bertleff
Michael Klein

Bauausschuss

Martin Schneider	Johann Draser
Michael Weber	Johann Werner sen.
Michael Bloos	Michael Tinnes

David Mathes



BAUKOMMITEE

Von links, sitzend: Mich. Bloos, Joh. Draser, Martin Schneider,
stehend: Kath. Schneider, Vorsteherin des Frauenvereins, Mich. Tinnes.



KLUBKOMMITEE

Vordere Reihe von links: Joh. Menyes, erster Kassier; Mart. Schneider Vice-Präsident; Mich. Stierl, Präsident; Kath. Schneider, Vorsteherin vom Frauenverein, im Klubkomitee als Vice-Präsident fungierend; Max Gross, erster Schriftfuhrer; Hans Wolf, zweiter Schriftfuhrer; - Stehend von links: Joh. Draser, Fin. Kontrolor; Mich. Nicolaus, Archivar; Georg Bertleff, Fin. Kontrolor; Mich. Bloos, Fin. Kont.; Mich. Tinnes, Fin. Kont.; Mich. Dienesch, zweiter Kassier; Joh. Werner, Finanz Kont.; Georg Schuster, Fin. Kontroler.

H ä u s e r u n d G r u n d s t ü c k e

kaufen oder verkaufen;

Hypotheken (Mortgage) Darlehen

und Versicherungen,

sind Vertrauenssache!

Darum wenden Sie sich an:

BITZER-DUBRICK LTD.

85 Frederick-Str. - Kitchener - Telephon: 7-7381

oder: 8 King-Str. West - Waterloo - Telephon: 3-0208

Wenn F l e i s c h - o d e r W u r s t w a r e n , d a n n n u r

GRONAU'S Meatmarket

197 King-Str. East, neben FOX-Theater

Weiter empfehlen wir die eingeführten

Specialitäten aus allen

Ländern E u r o p a s

Die Zufriedenheit unserer Kundschaft ist

unsere beste Empfehlung.

Unser Verkaufspersonal spricht auch deutsch!



O CANADA

*O Canada. Our home and native land.
True patriot love in all thy sons command,
With glowing hearts we see thee rise,
The true North strong and free;
And stand on guard, O Canada,*

CHORUS

*O Canada. Glorious and free,
O Canada. e stand on guard for thee.
O Canada. e stand on guard for thee.*

O KANADA (zu Deutsch)

*O Kanada, mein Heim und Vaterland.
Wie glücklich der, dem hier die Wiege stand.
Das Herz erglüht, wenn wir dich seh'n
Du Nordland, stark und frei.
Wir halten Wacht, O Kanada,
Wir halten Wacht dir treu.
O Kanada, O Kanada, O Kanada,
Wir halten Wacht dir treu.
O Kanada, wir halten Wacht dir treu.*

“Wo man singt, da lass dich ruhig nieder,
Böse Menschen haben keine Lieder.”

“Gesang verschönt das Leben, Gesang erfreut das Herz.
Ihn hat uns Gott gegeben, zu lindern Freud' und Schmerz”

Diese beiden Tatsachen bedenke, lieber Leser, und reihe dich ein zu den Sangeslustigen und Sangesfreudigen des “Transsylvania-Klubs.”

Proben jeden Mitwotch Abend in der Klubhalle.

Auch ist in der Blaskapelle des “Transsyylvania-Klubs noch manche Stimme verstärkungsbedürftig. Drum auf und werde Mitglied der einzigen deutschen Blaskapelle in Kanada.

Vor allen Dingen aber bedenke jeder, dessen Wiegenlieder von dem “Meer der Aehrenwogen” gesungen wurden, dass innerhalb dieses Klubs auch für ihn ein Platz ist, welcher nicht leer stehen dürfte.

Deutsche Buecher

Romane, Novellen, Kurzgeschichten
zum gruseln und zum lachen
Kriminal, Liebes, Indianer, Tier und
Toll Dreiste Geschichten

Märchenbücher sowie Illustrierte
und Modezeitschriften

Jede Fachliteratur auf Bestellung

Deutsche Glückwunschkarten in
allen Preislagen

"Ehre deine Muttersprache!"

BOOK SHOPPE

341 King St. East

KITCHENER

Mit Bestem Gruss empfiehlt sich

KONRATH GARAGE

177 Erb St. West Phone 3-3851
WATERLOO

Wir sind gerne bereit auch ihren
Wagen (Car, truck, etc.) mit Ge-
wissenhaftigkeit bei mässigen Prei-
sen und voller Garantie zu pflegen
und reparieren. —

Wir führen **sämtliche** Kraftwagen-
wagen - Reparaturen aus.

WATERLOO STOVE & APPLIANCES

General Electric - Kelvinator

Admiral - Canada Paint



Fragen Sie nach **Heinz Kraushaar**

96 King St. South Tel. 2-0384

WATERLOO

GRUSS VON

*Schendel
Stationary*

43 King St. North Phone 2-3340

(Drittes Haus nördlich vom
Postamt)

—Alle Schreibartikel und Papier-
waren für den persönlichen und ge-
schäftlichen Gebrauch—

ikgs

Der Transsylvania Klub

von Kitchener

von A. Braedt

Wenn also unsere Nationalität durch keine
stattlichen Einrichtungen mehr gestützt ist,
auf was sind wir dann angewiesen? Auf
unsere innere Kraft allein. St. L. Roth

Kanada, für so manche siebenbürgisch-sächsische Familie als Folge des 2. Weltkrieges zur neuen Heimat geworden, trat eigentlich als Auswanderungsziel erst nach dem ersten Weltkriege ins Blickfeld der Siebenbürger-Sachsen. Wenn das Schicksal einem Sachsen einmal den Wanderstab in die Hand drückte, so wendete er sich den U.S.A. zu. Kaum war nun der 1. Weltkrieg zu Ende, setzte zunächst eine grosse Rückwanderung von U.S.A. nach der alten Heimat ein. Für viele Rückwanderer war das Wiedersehen mit der alten Heimat jedoch nicht so freudevoll, wie sie sich das vorgestellt hatten. Nach einer 7-, 8-, 10- oder gar 12- und 15-jährigen Abwesenheit fand man so manchen lieben Familienangehörigen, so manchen Verwandten und manchen guten Freund nicht mehr unter den Lebenden. Ausserdem — und für viele war es wohl das Hauptmoment — war man als ungarischer Staatsbürger in die Fremde gezogen und kehrte nun als Bürger eines eben durch diesen Krieg geschaffenen Gross-Rumänien zurück. Dazu gesellte sich, — kaum war dieses so reiche "Land der Fülle und der Kraft" Rumänien zugesprochen und angeschlossen worden, jene unglückselige, heute noch in der Erinnerung eines jeden Sachsen der älteren Generation lebende Bodenreform. Wohl hiess es Enteignung des Grossgrundbesitzes, war aber in der Hauptsache Zerschlagung des Volksvermögens des sächsischen Volkes, beziehungsweise jeder sächsischen Kirchen- und Dorfgemeinschaft, um auf diese Art die Grundfesten der sächsischen Kultureinrichtungen in Kirche und Schule zu zertrümmern. Kein Wunder also, wenn viele jener Rückwanderer aus U.S.A. wieder zum Wanderstab griffen. Und da die sonstigen Auswanderungsveranlasser (Viehseuchen, Brände, Missernten u.s.w.) auch noch nach wie vor tätig waren, wurde noch mancher der bisher Treuesten der Scholle der Ahnen "untreu" und zog in die Fremde.

1923 - 1924 verliessen wohl die ersten Sachsen nach dem 1. Weltkrieg ihre Heimat, das "Land voll Gold und Rebensaft." Es sei gleich hier bemerkt, dass wohl kaum ein Sachse aus reiner Abenteuerlust "über den grossen Teich godelte." Nun aber bestand keine Möglichkeit, eine Einreisegenehmigung nach U.S.A.

zu erhalten. Daher richtete man sein Augenmerk auf das Nachbarland Kanada. Wohl war in diesem Lande noch kein Sachse, doch berichteten die aus U.S.A. Rückgewanderten, und aus aus Erdkundebüchern war zu ersehen, dass hier Verdienst und Lebensmöglichkeiten nicht viel geringer waren als bei dem südlichen Nachbarn. Folglich bat man um Einreiseerlaubnis bei den diplomatischen Vertretern Kanadas, erhielt diese und wanderte in das neue, unbekannte Land.

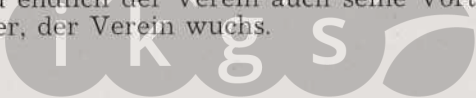
In den Jahren 1928, 1929 und 1930 kamen wohl die meisten Sachsen nach Kanada und somit auch nach Kitchener. Kitchener, bis zum 1. Weltkrieg das Berlin Kanadas, hatte noch viele deutschsprechende Einwohner, — hatte man zwischendurch auch erfahren, — und bot daher für den deutschsprechenden Einwanderer die günstigsten Arbeits- und Lebensmöglichkeiten für den Anfang, bis man die Landessprache erlernte. Doch kaum waren die "Neuen" hier etwas "warm" geworden, setzte sich die Not in Form einer Depression auch hier auf die Tagesordnung. Die Zahl der Arbeitslosen stieg von Tag zu Tag, so dass schliesslich auch der Sachse vom Rathause seine Unterstützungsanweisung abholen und auf Kosten der Stadt leben musste. Es kann mit Genugtuung festgestellt werden, dass alle jene, die damals in der heute noch oft genannten Depressionszeit hier als Fremde so hochherzig unterstützt wurden, der nunmehr neuen Heimatstadt gegenüber das Gefühl der Dankbarkeit nicht verloren haben und nie verlieren werden.

Siebenbürgen, die "grüne Wiege einer bunten Völkerschar," hat in 800 Jahren seinen sächsischen Söhnen und Töchtern die geleistete Arbeit nicht nur mit greifbarer Münze, sondern auch mit wertvollen geistigen Erkenntnissen gelohnt. Hier in Kanada sollte sich das bald bemerkbar machen. Im Verlaufe der 800-jährigen Geschichte der Siebenbürger-Sachsen war das "Geteilte Freude doppelte Freude, geteilter Schmerz halber Schmerz" in Volksbrauch und Volkssitte sozusagen zum Gesetz geworden. Kein Wunder also, dass die ersten Einwanderer hier gleich den Grundstein zur Fortsetzung solchen Brauchtums legten. Bereits 1928 wurde in Kitchener von Sachsen und Schwaben gemeinsam ein Krankenunterstützungsverein und Sterbefond gegründet. Soziales Denken und Handeln waren von jeher Merkmale der Kolonisten. Jedes Mitglied dieses neuen Vereines sollte im Falle einer Krankheit eine wöchentliche Unterstützung von \$10, seine Familie jedoch im Falle seines Todes einen Beerdigungsbeitrag in der Höhe der Mitgliederzahl erhalten. Später wurde der letztere Betrag mit \$100 festgesetzt. Dass nicht alle in und um Kitchener lebenden Sachsen und Schwaben diesem Vereine beitraten, ist zum bedauern. Als zu Beginn der 30-er Jahre die Depression einsetzte und sich für eine Reihe von Jahren in den Vordergrund der Wirtschaftslebens von Kanada drängte, merkten erst die Mitglieder des neugegründeten Vereines, welch guten Schritt sie getan hatten. Wollte heute jemand eine Zusammenstellung der an die Mitglieder gezahlten Unterstützungen machen, würde man staunen, was vom Tage der Gründung an bis zur Gegenwart mit den wahrhaft so geringen

Mitgliedsbeiträgen geleistet wurde. Gleichzeitig aber auch würde mit Bedauern festgestellt werden können, was an gemeinnützigen Dingen verloren ging, beziehungsweise nicht gemacht werden konnte, weil nicht alle, ohne Ausnahme, mit dabei waren.

Das Jahr 1932 wurde für den Verein, welcher inzwischen auf 175 Mitglieder angewachsen war, zu einem Markstein. Die Schwaben drängten, da sie für sich allein stark genug zu sein meinten, — was sich dann später auch bestätigte, — auf Trennung von den Sachsen. Also wurde die Trennung auch beschlossen und durchgeführt. Das Vereinsvermögen wurde im Sinne der Vereinsstatuten geteilt. Dass alle Deutschstämmigen Kitcheners zusammengefasst in einem einzigen Verein weitaus mehr und besser sich für die Erhaltung deutscher Art und deutschen Wesens einsetzen könnten, war bestimmt bereits damals genau wie heute den Einsichtigeren klar, doch standen sie den gefassten Beschlüssen gegenüber machtlos. Nach vollzogener Trennung der Sachsen von den Schwaben gründeten die in und um Kitchener lebenden sächsischen Frauen nun auch einen Frauenverein, um im Sinne der in der alten Heimat bestehenden Frauenvereine auch hier fürsorglich sich zu betätigen. Dabei wurde aber des "Geteilte Freude doppelte Freude" auch nicht vergessen. Bälle und Picknicks wurden veranstaltet, Theater wurde gespielt. Familienfeste feierte man nach altem Brauch und alter Sitte als eine Angelegenheit aller. Und als dann Pfarrer Hermann Walter nach Kitchener kam, ein sächsischer Gesangsverein entstand, eine deutsche Sonabendschule unter seiner Leitung eingerichtet wurde, schien, wenn auch eine kirchliche Zusammenfassung der Sachsen fehlschlug, nichts mehr zu wünschen übrig zu sein.

Dann kam jedoch der zweite Weltkrieg. Ueber Nacht war er da. Genau so, wie er viel anderes aus den täglichen Gleisen warf, tat er es mit dem Vereinsleben der Sachsen hier in Kitchener. 1942 wurde von sich aus jede Vereinstätigkeit aufgegeben. Nie hat die kanadische Regierung irgend ein Verbot diesbezüglich erlassen. Und 1945 setzte nach Abschluss des Krieges sozusagen automatisch das Vereinsleben wieder ein. Der Krieg war zu Ende und hatte unter anderen auch den in Oesterreich und in Deutschland als Flüchtlinge lebenden Sachsen, darunter Eltern, Geschwister, Ehefrauen, Kinder, u.s.w. der bereits in Kanada lebenden Sachsen Elend und bitterste Not als Erbe hinterlassen. So gab es nun für den Verein hier doppelte Arbeit, Arbeit für die eigenen Mitglieder und Arbeit für die notleidenden Volksgenossen in Europa. Dann kam aber bald jener bedeutende Tag, da Kanada abermal seine Einwanderungstore auch für Siebenbürger-Sachsen öffnete. Wieder ergaben sich für den Verein, aber auch für die einzelnen Familien besondere Aufgaben. Gerne nahm man immer wieder ein Mehr auf sich, denn von dem nun einsetzenden Einwandererstrom hatte schlieslich und endlich der Verein auch seine Vorteile. Es kamen neue Mitglieder, der Verein wuchs.



Hermann Lippert

24 King St. East

Kitchener's Largest and Oldest Store

Selling Only Men's Wear

♦ ♦ ♦

Our enormous variety, proper prices
will positively please you

♦ ♦ ♦

Our service in this community for
over 50 years is your guarantee of
satisfaction, the secret of our suc-
cess is only one price for everybody.

Hast Kummer du mit deiner

UHR

Koehlmann macht die beste

REPARATUR

Jeweller and Watch Repairs

62 Weber St. East

Quality Meat Market

Inhaber: JACOB KOCH

34 King St. North

Tel. 7-7475

WATERLOO

♦ ♦ ♦

Unser Motto: Qualität und gute
Bedienung

Kitchener Wochenmarkt,

Tisch No. 28-29

C. N. TRAPP

**HARDWARE — PLUMBING
& HEATING**

99 King South

Ph. 2-3214

WATERLOO

Empfiehl sich seinen geschätzten
Kunden und ist gerne bereit Sie zu
bedienen.

♦ ♦ ♦

i k g s

(Wir sprechen deutsch)

Bis 1950 hatte der Verein wohl ein Vereinsstatut, war aber nicht vom Staate anerkannt, gerichtlich registriert, hatte keine Charter. Bedingt nun durch das Wachsen der Mitgliederzahl, bedingt aber auch dadurch, dass man zu gedehlicher Arbeit für einen Verein auch entsprechende eigene Räume braucht, doch als nichtregistrierter Verein keinen Besitz erwerben darf, ging man daran, Krankenunterstützungsverein, Sterbefond und Frauenverein unter einem Namen und Statut zusammenzufassen und um die staatliche Genehmigung (Charter) anzusuchen. Es kostete viele Versammlungen, manche, teilweise auch recht "rege" Debatte, bis dann 1951 mit der von der Regierung erhaltenen Genehmigung der heutige "Transsylvania-Klub" aus der Taufe gehoben werden konnte. Krankenunterstützungsverein und Sterbefond, Frauenverein, Kultur- und Jugendgruppe sind die heute den Klub bildenden Unterabteilungen mit besonderem, eigenem Wirkungskreis.

War man bisher bald hier, bald dort in fremden Räumen zu Gast, um Versammlungen und Veranstaltungen abhalten zu können, musste nun ernstlich die Schaffung eines eigenen Heimes in Erwägung gezogen werden, um wenigstens in der Raumfrage unabhängig zu werden. Bereits vor dem Zusammenschluss zu einem Klub war die Erwerbung, beziehungsweise der Bau eines eigenen Vereinshauses erwogen worden. Dass an eine Rückwanderung zur alten Heimat voraussichtlich nicht bald gedacht werden könnte und daher hier an die Schaffung heimatlicher Einrichtungen gedacht werden müsse, war nach Ende des Krieges jedem in Kanada lebenden, oder neu kommenden Sachsen klar. Trotzdem wollte der Plan eines eigenen Heimes nicht recht warm werden. Doch 1953 war es dann doch so weit. In der Andrew Str. wurde ein Platz gekauft und ein Klubhaus gebaut, dessen Gesamtkosten sich auf \$66,948.32 belaufen. Dieser Betrag wurde aufgebracht durch Anleihen von den Klubmitgliedern, von den Unterabteilungen des Klubs, von der Bank und von anderen deutschen Vereinen, sowie aus Geschenken. Ein noch ungedeckter Betrag ist auch vorhanden wird aber voraussichtlich bald gedeckt werden können. Mit Bedauern muss festgestellt werden, dass viele Schwestervereine von dem Bau des Vereinshauses in Kitchener gar keine Kenntnis genommen haben. Germania-Club, Hamilton, Trans-Can. Alliance of German Canadians, Hamilton, Windsor Saxon Club und Teutonia Club, Windsor sind die einzigen Vereine Kanadas, welche ihr Scherflein zu diesem Bau beigesteuert haben. Aus U.S.A. sind es der Siebenbürgisch-Sächsische Kr. Unterst. Verein, Zweig 3 Alliance 720 Wello, Ohio; der Sieb. Sächs. Kr. U.V. Zweig 26, Gary, Indiana; der Sieb. Sächs. Kr. U.V. Branch 2, Erie 2114 Frank; der Sieb. Sächs. Kr. U.V. Cleveland; der 1. Sieb. Sächs. Kr. U.V., Zweig 1 Cleveland und der Ellwood City Saxon, 800 Commercial Ave., Psnnsylvania sowie der Sieb. Sächs. Kr. U.V., Zweig 47/729 W. Chikago.

Wollte darüber hinaus die von den einzelnen Mitgliedern sowie von der Baukommission geleistete Arbeit in Geldwerten in Rechnung gesetzt werden, könnte man die Kosten des Klubhauses ohne Uebertreibung mit \$70,000 angeben. Im Rahmen dieser Festschrift



Innenansicht der neuen Halle mit Buehne

WM. HABICH

ELECTRICAL SERVICE

Call: 5-5856

Wirings ☆ Alterations

Repairs

193 Douglas St. West



Waterloo, Ont.

auf Einzelheiten einzugehen erübrigt sich. In den Geschäftsbüchern des Klubs liegt alles auf. Es sei hier nur noch vermerkt, dass, während sich an der ersten Anleihe bloß 48 Mitglieder beteiligten, es bei der zweiten Anleihe bereits 244 waren.

Am 12. Dezember 1953 konnte das neue Heim eröffnet werden. Das erste Weihnachtsfest wurde mit einem gut vorbereiteten und wohlgelungenen Programm im neuen Klubhaus gefeiert. Mit der eigentlichen Weihe wollte man jedoch bis zum kommenden Frühling warten, um mit recht vielen anderen Siebenbürgern und Freunden die Freude teilen und dadurch verdoppeln zu können. Nun ist es soweit. Das Weihegebet wird gesprochen; das Heim das "Transsylvania-Klubs" wird seiner Bestimmung übergeben. Während wir unter den Klängen der Transsylvania Blaskapelle, — der einzigen deutschen Blaskapelle Kanadas, — den schönen, mit Bildern siebenbürgischer Kirchenburgen geschmückten Saal betreten, ist es, als klänge von sanften Frühlingswinden von der alten Heimat zur Feier des Tages zu uns herüber zur neuen Heimat getragen jenes unsterbliche sächsische Volkslied:

Morgenröte, Himmelsbläue! Also durch die Farben traut mahnt
der Himmel uns zur Treue unserm Stamm und Mutterland.
Morgenrot und Himmelsblau! Wenn ich diese Farben schau,
trag ich willig alle Not: Blau und rot bis in den Tod!

Treue zu Volkstum und Mutterland, zu Sitte und Brauchtum,
und damit und dadurch unverbrüchliche Treue zur neuen Heimat,
zur neuen Heimatstadt mögen in diesem Hause Einzug halten und
alle jene erfüllen, die zu seinen Türen ein- und ausgehen. Dann
wird gewiss die Schlussbitte dieses Festtages erhört und Erfüllung
finden:

Schütze, Gott, dein Volk der Sachsen auch im neuen Heimat-
land, lass es blühen, lass es wachsen, dass im Sturm es halte
Stand! Allerwegen quell im Segen, Herr, aus deiner Vaterhand!

FREDERICK'S Clothes Shop

♦ ♦ ♦

Masskleider für Damen und Herren
Mässige Preise. Bequeme Monatliche
Ratenzahlungen

♦ ♦ ♦

Confectionskleider für Herren

Gute Pasform Garantiert

54 King North

Tel. 2-1953

WATERLOO

KITCHENER DAIRIES LIMITED

CATERING SERVICE

☆ ☆ ☆

205 King St. East

Phone 2-2446

Haus-Verkauf

Geschäfte — Farmen

Hypotheken-Versicherungen

☆

Wo jederman deutsch spricht, haben
Sie Vertrauen, wenn Sie kaufen oder
verkaufen wollen. Wenden Sie sich
an

Lauer & Wiebe

16 Queen St. North

Phone 3-0213

KITCHENER

ONTARIO OFFICE Outfitters Ltd.

58-60 Queen South

Dial 6-6483-4-5

KITCHENER

Guelph, Galt, Preston

Hespeler — Zenith 13100

(no toll charge)

inks

"Everything for Your Office"

Compliments

of

Contractors-Retailers Distributors

71 Queen-Str. South

Phone 5-5681

Mit den besten Wünschen

PAUL TUERR

General Contractor

Modern Wohnungsbauten
Industriebauten
und Umbauten

220 Chapel-Street, Kitchener

Phone 8-8458

 Siehe "Transsylvania-Klubhaus"

Fest-Programm
 Zur Weihe des
Transsylvania Klub-Hauses
 AM 22., 23. UND 24. MAI 1954
 in Kitchener

Sonnabend, 22. Mai

7 Uhr abends: Grosser Eröffnungsball.

Sonntag, 23. Mai

12 Uhr mittags: Weihefeier.

1. "O Canada" gespielt von der Transsylvania-Blaskapelle und gesungen von den Anwesenden.
2. "Schütze, Gott, dein Volk der Sachsen . . ." gespielt von der Transsylvania-Blaskapelle und gesungen von den Anwesenden.
3. Weihegebet: Gesprochen von Pfarrer H. Walter.

1:30 Uhr: Festessen.

1. Tischgebet: Gesprochen von Pfarrer A. Lotz.
2. Während des Essens: Musikalische Festdarbietung der Transsylvania-Kulturgruppe unter Leitung von W. Scholtes.
3. Festreden.

ABENDS 7.30 UHR:

DAS DEUTSCHE THEATER TORONTO SPIELT:

"DER ZERBROCHENE KRUG"

LUSTSPIEL VON H. V. KLEIST

Personen der Handlung und ihre Darsteller:

Gerichtsrat Walter	- - -	Horst Stein
Dorfrichter Adam	- - -	Maximilian Schmack
Schreiber Licht	- - -	Sydney Morgan
Frau Marthe Rull	- - -	Lore Löns
Eve, ihre Tochter	- - -	A. Ostermann
Veit Tümpel, ein Bauer	- - -	Hans Seifert
Ruprecht, sein Sohn	- - -	Klaus Seifert
Frau Brigitte	- - -	Lisa Rasp
Erste Magd	- - -	Margrit Trenkle
Zweite Magd	- - -	Ingrid Ernesti
Ein Bote	- - -	Helmut Neumann

Regie: M. Schmack.

— Die Handlung spielt in einem niederländischen Dorf bei Utrecht —

Montag, 24. Mai

2 Uhr nachmittags: Grosses Blaskonzert mit Belustigungen aller Art für Jung und Alt.

7 Uhr abends: Grosser Kehraus-Ball.

Bei allen Veranstaltungen ist für Speisen und Getränke bestens gesorgt.

Für schmackhafte Speisen bürgt der Transsylvania-Frauenverein.

Compliments

*Twin City
Bakery*

Deutsche Torten
und Bauernbrot

Wir sprechen deutsch

Fragen Sie, bitte, nach dem
Eigentümer, Herrn D. Bross

157 King St. East

KITCHENER

Best Wishes

from

a

**Local Car
DEALER**

Empfehlung

von

**BLAU'S
Auto - Body**

und

Chief Alignment Service

Phones 2-2115 — 2-0171

1060 King St. East

KITCHENER

**HOME APPLIANCE
SERVICE CO.**

♦ ♦ ♦

611 King St. East Ph. 4-4517

KITCHENER

♦ ♦ ♦

Radio—Television—Sound Service

Ampro - 8-16 mm. Projectors

ikgs

Compliments of . . .

JOHN A. **SCHMALZ** AGENCIES LTD.

COURTEOUS, DEPENDABLE SERVICE

ESTABLISHED 1918

- ★ Residential Sales
- ★ Farm Properties
- ★ Apartment Houses
- ★ Industrial and Commercial
- ★ Property Management
- ★ Appraisals
- ★ Mortgages
- ★ Insurance

CALL

WITHOUT OBLIGATION

217 King St. West

KITCHENER

Wir sprechen auch deutsch!

Der Staub muss weg, denn in diesem
Dreck gedeihen Bazillen am besten!

Schön! Aber wie?

Mit einem guten neuen,
oder auch gebrauchten

Staubsauger

von Ihrem Landsmann

HANS MENYES

29 Ahrens St. East

Phone 3-1573

Die besten Glückwünsche!

Reading Circle
Daheim

A. W. Riedel

Der Lesezirkel mit den führenden
deutschen illustrierten Zeitschriften
bringt Ihnen jede Woche die
unterhaltende Lesemappe
ins Haus

Phone 2-8653

140 Edna St.
KITCHENER

AM HONTERSTREOCH

von Carl Römer

*Am Honterstreoch, am Honterstreoch,
di blät gor hisch am Moa,
do sang a klinzlich Vijeltchen
e Lid zu Läu uch Troa.*

*Bäm Honterstreoch, bäm Honterstreoch,
mer sassen Hand an Hand,
mir woren än der Moanzegt
de glücklichsten am Land.*

*Bäm Honterstreoch, bäm Honterstreoch,
un Ueffschid geng at nea,
"Kam bald zeräck, kam bald zeräck,
meny Allerläwster tea."*

*Bäm Honterstreoch, bäm Honterstreoch,
do sätzt en treorig Med,
der Viugel schwegt, der Honterstreoch,
die huet longhär verblät.*

Dieses siebenbürgisch-sächsische Volkslied wurde 1896 von C. Römer, Professor am Mediascher Gymnasium gedichtet und einige Tage später von Hermann Kirchner, einem gebürtigen Thüringer, damals Chordirigent des Mediascher Musikvereines, vertont.

1900 übersiedelt Kirchner nach Hermannstadt und wird hier auch Leiter eines rum. Musikvereines. Das Lied wird ins Rumänische übersetzt.

Bereits 1896 hat Kirchner selbst gelegentlich einer Konzertreise das von ihm ins Hochdeutsche übertragene Lied in der Singakademie in Berlin gesungen und damit dem Mutterlande vermittelt.

1926 besucht der Mediascher Gymnasialdirektor Doktor Hermann Jekeli zu Studienzwecken England. Von englischen Freunden wird er bei dieser Gelegenheit einmal aufgefordert, ein Volkslied aus Siebenbürgen zu singen. Und als er nun den "Honterstreoch" anstimmt, wird von den Freunden abgewunken mit der Bemerkung, nicht ein englisches — ein siebenbürgisches Lied möchte man von ihm hören!

1936 bringt die Post dem Dichter des Liedes eine Karte aus Japan ins Haus. Der Absender, ein Europäer auf Reisen, erläutert den darauf abgebildeten Drucktext als die japanische Fassung des Holderstrauchliedes.

Dies ist nur ein kleiner Beweis dessen, welch hohe Werte wir besitzen. Wollen wir sie erhalten, oder uns ihrer entäussern? Wenn wir bei all unserem Denken, Tun und Lassen immer dieser Werte gedenken, dürfte es wohl kaum eine Abweichung von dem rechten Wege geben.

Compliments of . . .

Mitty's Men's Wear

"The Store for Better Dressed Men"

KITCHENER

Ontario

Phone 2-0797

**24 King St. West
(Opposite P.U.C.)**

Compliments of . . .

IT'S SAFEST TO GET THE BEST

BEAR AUTO BODY

926 King St. East

Tel. 2-1362

ikgs
BODY and FENDER REPAIRS

Besuchen Sie die alt eHeimat
oder erwarten Sie jemanden
von dort?

Air France

ist für Sie die rechte
Flug-Gesellschaft
von und nach:

Berlin — Düsseldorf
Frankfurt — Hamburg
Nürnberg — Stuttgart

Auskunft und Reservationen
durch
Air France

4 Albert St., Toronto

Congratulations

to the

Transsylvania Club

on their new Club House

Interior Decorating by

H. G. ANDERSON

200 Cooper St.

Phone 2323

HESPELER

Mother's Pie Shop

78 Queen St. South

◆ ◆ ◆

We bake and cook what
ever you want.

◆ ◆

Phone 2-9835

Compliments

of

John Martini's

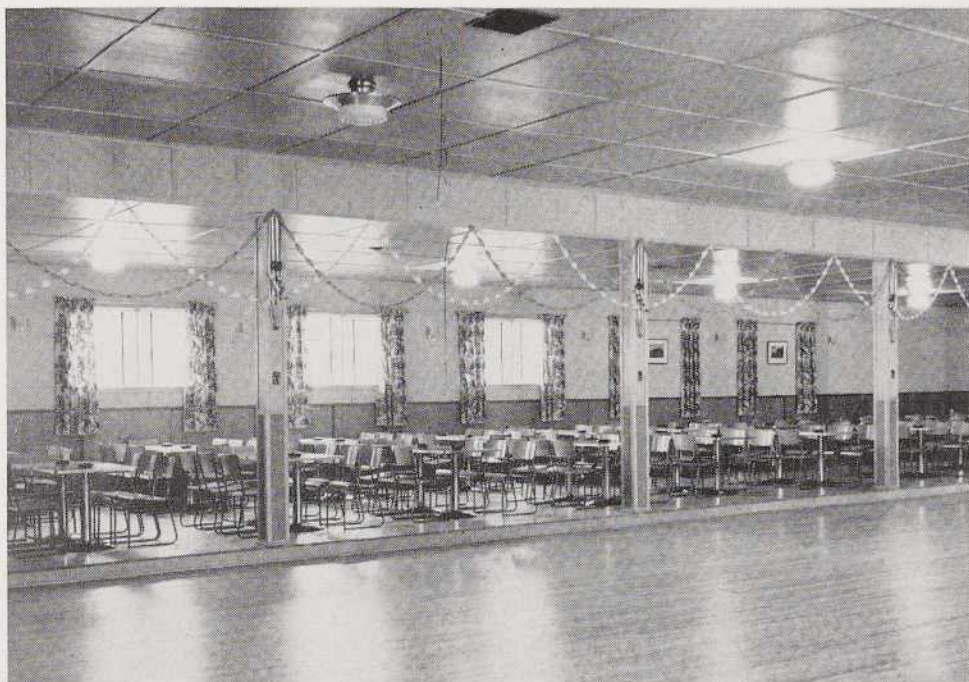
COAL & GRAVEL

226 Dver St. South

PRESTON, Ontario

Phone Olive 3-2422





Innenansicht der neuen Halle - Seitenteil

Waterloo Meat Market

14 King St. N.

Tel. 7-7047

WATERLOO

Die Inhaber Hans Pawletzky und Hermann Gallian empfehlen sich mit Höflichkeit ihren geschätzten Kunden.

Kitchener Wochenmarkt,

Tisch No. 44-45a

Fleetline Motors

♦ ♦ ♦

Das führende Geschäft in gebrauchten Autos. Niedrige Anzahlung — Günstige Ratenzahlungen. Deutschsprechender Vertreter: **JOHN**

BRUNN.

♦ ♦ ♦

459 King St. W. Phone 7-7928

(bei Victoria St.)

KITCHENER

ikgs

*Siebenbürgen, Land des Segens,
Land der Fülle und der Kraft,
Mit dem Gürtel der Karpaten
Um das grüne Kleid der Saaten,
Land voll Gold und Rebensaft!*

*Siebenbürgen, Meeresboden
Einer längst verfloss'nen Flut!
Nun ein Meer von Aehrenwogen,
Dessen Ufer waldumzogen
An der Brust des Himmels ruht!*

*Siebenbürgen, grüne Wiege
Einer bunten Völkerschar!
Mit dem Klima aller Zonen,
Mit dem Kranz von Nationen
Um des Vaterlands Altar!*

*Siebenbürgen, grüner Tempel
Mit der Berge hohem Chor,
Wo der Andacht Huldigungen
Steigen in so vielen Zungen
Zu dem einen Gott empor!*

*Siebenbürgen, süsse Heimat,
Unser teures Vaterland!
Sei gegrüsst in deiner Schöne,
Und um alle deine Söhne
Schlinge sich der Eintracht Band!*

von Max Moltke.



Der grosse Rechtsgelehrte August Ludwig Schlözer äussert sich über die Siebenbürger-Sachsen, 1795 . . .

. . . Die meisten von unseren Ausgewanderten, die ihre Heimat in Scharen verlassen und sich in alle Welt verlaufen haben, machen uns wenig Ehre . . . Doch eine Schar von deutschen Kolonisten macht auch hier, eine selbst für den deutschen Namen überhaupt glorreiche Ausnahme: es sind die Deutschen—oder wie man sie gewöhnlich, wiewohl historisch unrichtig, nennt—die Sachsen in Siebenbürgen . . .

. . . Man denke sich Deutsche in der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts, mitten unter Madjaren, Walachen und Komanen versetzt: sie müssen ihren Nachbarn, links und rechts, erstaunlich aufgefallen sein. Erstlich wegen ihrer Physiognomie, welche sanft, nicht eisenfresserisch, war. Zweitens, wegen ihrer Lebens- und Nahrungsart: sie arbeiteten . . .

Aus "Wir Siebenbürger" v. H. Zillich.

Der "Transsylvania Klub"

**ist die Pflegestätte
i K g s
deutscher Art und deutschen Wesens!**

Sie empfangen bei

GOLDSTEIN'S CLOTHING STORE

19 City Hall Square

Tel. 2-2111

ein HERZLICHES W I L L K O M M E N

Hier finden Sie H e r r e n k l e i d u n g von Kopf
zu Fuss zu niedrigsten Preisen.

Unsere Deutsche Bedienung wird Ihnen bestimmt gut gefallen.

Schneiden Sie dieses I N S E R A T aus, bringen Sie es mit,
es hat für Sie einen Wert von \$10 (zehn) Dollar!

Compliments of

**Weston
Backeries**

Limited

♦ ♦ ♦

560 Victria St. North Ph. 7-7379

KITCHENER

Ohne 'n rechten Verputz
ist es gar nichts nutz
das Haus, auch in diesem Land.

Drum mach es noch heut'.
Ruf' die rechten Leut',
die dir's setzen in guten Stand.

Michael Boehm

397 Louisa St.

Phone 3-1102

KITCHENER

KITCHENER



Wer einmal Fromers
Brot gegessen,
Der kann es nimmermehr
vergessen!

Fromer's Bakery

gegenüber

City Hall

KITCHENER

Berkeley Square

DINING

ROOMS

Specializing in

Banquets and

Wedding Receptions

For

INFORMATION

CALL

2-9485

Compliments of . . .

Brochman's Food Market

Open 9 a.m. to 10 p.m. Every Day of the Week

SUNDRIES

FRUITS

GROCERIES

MEATS

Free Delivery

Free Delivery

935 King-Str. West

ikgs

Phone 4-4073

Compliments of

K-W Volkswagen Sales



(Division of)

CENTRAL MOTORS KITCHENER

331 King East at Cedar

Compliments

of The

PRINCE FASHION CLOTHING

For the better dressed

Man

♦ ♦ ♦

95 King St. West

Phone 3-3192

Photo-L. C. Puppe

Potsdamm

jezt "ELITE STUDIO" **Kitchener**

Portraits - Commercial - Aerial

Weddings and Candid-Weddings

Press and Sport Photography

121 Frederick St.

Tel. 2-6722



M. Bloos & Sons

WOODWORKING

25 Dixon St.

Tel. 2-4619

KITCHENER

für
Eingebaute Küchenschränke
sowie Fenster und Türen
jeder Art

*"Before you buy
give us a try!"*

Mel Weber
SPORTING
GOODS

38 Queen St. South

KITCHENER

Your Sports —

Compliments

of

STEVENS
Motors Ltd.

Mercury, Lincoln, Meteor

Cars and Trucks

Day and Nite Service

One of my sons will serve you

Kitchener

471 King East

Phone 6-6466

Waterloo

71 King North

Phone 3-1433

Compliments

Leonard Voisin

General Contractor

108 King St. W.

KITCHENER

Office Phone 2-6931

Residence Phone 2-5893

Our Business



DIE AUSLANDDEUTSCHEN

v. Wilhelm Pleyer

*Die Mutter schickt ihre Kinder hinaus,
Und kommen sie auch nimmer nach Haus,
So können doch Berge und Meere nicht wehren,
Dass Mutter und Kinder einander gehören.*

Deutsches Mädchen, deutscher Junge bedenke, dass du einmal ein grosses Erbe an deutschem Brauchtum und Sitte zur Erhaltung und Weiterführung übernehmen sollst. Die Jugendgruppe des Transsylvania Klubs ist die beste Vorbereiterin für diese grosse Aufgabe und ladet auch dich zur Teilnahme an seinen Veranstaltungen und Vorbereitungen dazu ein.

ROGATE

Von Michael Wolf, Windau

*Betende Bauern in langen Reihn—
Sonne strahlt durch die Fenster herein.*

*In dem schlichten Heiligen Haus
Klingt das Vaterunser aus.*

*Harte Gesichter, knochig und braun,
Auf zum Bild des Gekreuzigten schaun.*

*Junges Korn, das der Wind beweht,
Schliessen sie ein in ihr Gebet.*

*In den Bänken in langen Reihn
Beten die Bauern um Korn und Wein.*

Auch der "Transsylvania Frauenverein" hat noch viele freie Plätze für neue Mitglieder. Nimm, liebe deutsche Leserin, dies zur Kenntnis und handle so, wie mann zu tun pflegt, wenn man von irgendwem oder irgenwohin freundlich eingeladen wird.

ERLAUSCHT AN EINER KITCHENER STRASSENECKE

von H . . . X . . .

Hans: *Morgen, Otto! Schön, dass man Dich auch wieder mal zu Gesicht bekommt, wie man zu sagen pflegt. Wo treibst Du Dich eigentlich in der letzten Zeit immer herum?*

Otto: *Schön guten Morgen auch, Hans. Was soll ich auf Deine Frage blos antworten? Du weisst doch, "Arbeiten, arbeiten und noch mal arbeiten, rennen und jagen nach . . . Geld." Nun aber habe ich, gerne will ich's verraten, etwas wunderbares zur Entspannung nach soviel Hasten und Schaffen gefunden. Bei den Sachsen, im Transsylvania Klubhaus jeden Freitag und Sonnabend bei Speis' und Trank zu den Klängen bester Tanzkapellen das Tanzbein schwingen und dann wie neugeboren ran an die neue Arbeitswoche."*

NEYERS VENETIAN BLINDS

285 Guelph St. Phone 4-4873

New Blinds

— • —

Washing & Repairing

— • —

Drapes, Tracks and Rods

— • —

Reasonable Prices

Electrohome and Westinghouse

at

KARGES

Stoves — Refrigerators

Washers — Television

4-6 Duke St. E. Phone 5-5084

Freundliche und reelle Bedienung
jederzeit und auch in deutscher
Sprache

THRIFTY HOMEMAKERS

at

Acker's Furniture

♦ ♦ ♦

227 King St. West

KITCHENER

Compliments

of

J. C. Jaimet & Co. Ltd.

42 King St. West

KITCHENER

Telephone 2-4409



**RADIO
DISPATCHED**

CITY CABS

2-4404

A 7-Passenger Car

AVAILABLE

Compliments

of The

Wm. HOGG

COAL CO.

Ltd.

KITCHENER

Compliments

of

**Weber's
Fabric Centre
Limited**

DRAPERIES — BEDSPREADS
BLINDS — VENETIAN BLINDS
COTTONS—WOOLLENS—SILKS

30 Ontario St. South
KITCHENER

Compliments

of

CANADA CABINET

and

FURNITURE LTD.

KITCHENER

Gzowski Kitchener 7-7329

Waterloo Plant 8-8595

WATERLOO

ikgs

Compliments

of

Nels Shantz Motors

Limited

470 King St. East

Ph. 7-7315

KITCHENER

Studebaker: Cars and Trucks

Für gute

Arbeit

und gute

Bedienung

sieh deinen Landsmann!!

Fred's Barber Shop

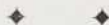
88A. Ahrens St. West

KITCHENER

Es grüsst Sie

John Bortmes

Herren- und Damen Schneider



88 Ahrens St. West

Phone 3-3755

KITCHENER

125 King St. West

Phone 3-1211

KITCHENER

Cash Prices on Credit

Diamonds, Watches

\$1.00 Down — \$1.00 Week

No Interest — No Carrying Charges



DE JOHRESZEJDEN

vom Schuster Dutz

Erhjoer: *Aen dem Bäch schlo schiun de Fänken,
Medcher mat den Ugen zwänken,
Pirschker machen en de Kur.
Alles froat sich und et schnejden
Schiun de Geangen af de Wejden
sich zem irstemol en Flur.*

Sommer: *40 Grad um Termometer,
Irest breallen durstich Getter,
Schlofrich schlit de Uhr de Steangd.
Uf der Gass hirt em't Getettel
Vun em alde Flaschinettel,
Sonst uch nierest net en Heangd.*

Harvest: *Riut de Luw u Streoch uch Bimen,
Lantsem zähn de Schwalwen himen,
Halwich drimt uch schiun der Tuest
Vivat! kreschen teosend Zeangen
An dem Wainjert und de Geangen
Zurpen änäennem Muest.*

Wänjter: *Schwer, uch däck rampeln de Flocken,
Mise säke Som uch Broken,
Und fiur Kealde stampft det Rues.
And der Eosluech sejt em Larwen,
Det Gesicht spillt alle Farwen,
Und et treppst uch schiun de Nues.*



Liebe deutsche Leserin, lieber deutscher Leser, sind Sie schon Mitglied des "Transsylvania Klub"? Nehmen Sie die nächste und beste Gelegenheit "beim Schopf" und lassen Sie sich von einem Mitglied genauestens darüber informieren, was Ihnen in diesem Klub für einen kleinen Monatsbeitrag alles geboten wird und dann treten Sie ein in unsere Reihen, Sie sind herzlich willkommen!



Wir wolle sein ein enig Volk von Brüdern . . .

General Refrigeration

SALES & SERVICE

Commercial — Industrial — Domestic



AIR CONDITIONING



Home and Commercial Food Freezers

Complete Facilities for Rebuilding all Makes of
Refrigerators and Units

Prompt — Dependable and Economical Service

1718 King St. East
Kitchener

Phone
2-7464

J. R. Carscadden

Importer and Distributor of

Restaurant, Hospital, Hotel, Fountain Equipment

I handle only the finest types of equipment that money can buy, the most efficient and modern equipment available. Positively no used or inferior lines handled by me. I will equip your entire place of business, none too large, or none too small.

Silex coffee equipment is furnished to my accounts free of charge with the coffee business. The highest quality of coffee that is obtainable in the United Kingdom is supplied.

Phone Olive 3-3803

J. R. Carscadden

436 William-Str.

Preston, Ontario.



FLOORS

Laid, Sanded and Old Floors

Refinished

Prompt Service, Careful Workmen

Scarping and Sanding by Dustless

Electric Machine

6 Henry St.

KITCHENER

Albert Taube, Prop.

2-6627

The Hymmen

CO. LTD.

Household Hardware

and Toys are a Specialty!

KITCHENER

158 King St. W.

DIAL 3-1461 DIAL

Household Hardware

General Hardware

Electric Goods

Gifts

Toys

Hobbies

Compliments

HORNUNG'S

Shoe Store

for Tots-To-Teens

Specializing in Orthopedic and

Corrective Work

Kitchener's einziges

Kinderschuhgeschäft

19 Scott St.

Phone 6-6295

KITCHENER

CANADA

ROSSMANN'S

First Class Custom Tailor

Men's and Ladies'

Made to Measure

also altered — all work

guaranteed

112 King St. W.

KITCHENER

Basement of S. Jarosz Store

Phone 2-6200



Be ready
when folks drop in



*Get a carton
today!



The Transsylvania Club

expresses a hearty

"THANK YOU"

for this booklet's composition to A. Braedt.



Der Transsylvania-Klub

Spricht A. Braedt für die

Gestaltung dieser Festschrift

seinen Dank aus.

ikgs



i k g s